

ἀλσώδης touffu, verdoyant / des bois-sacrés (comparer 3Rs 14:23 et 4Rs 16: 4 ; 17:10)

√ ἄλσος bois-(sacré) = bosquet-(sacré)

2Rs. 16: 4 וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בְּבַמֹּזוֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:

4Rs. 16: 4 καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν  
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. –

2Rs. 16: 1 La dix-septième année de Pèqa'h, fils de Remal-Yâhou ÷  
'Â'hâz, fils de Yôthâm [*Jôatham*], roi de Juda, est devenu roi (...)

2Rs. 16: 4 Et il a sacrifié et il a fait fumer (l'encens)  
dans les hauts-lieux et sur les collines ÷  
et sous tout arbre verdoyant [*≠ des bois-sacrés*].

2Rs. 17:10 וַיִּצְבּוּ לָהֶם מִצְבוֹת וְאַשְׁרָיִם עַל כָּל-גְּבָעָה גְבוּהָ וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:

4Rs. 17:10 καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση  
ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους

2Rs. 17: 9 Et les fils d'Israël ont fait des choses qui ne sont pas justes contre YHVH leur Dieu  
et ils se sont construits des hauts-lieux dans toutes leurs villes  
de la tour de garde jusqu'à la ville forte

2Rs. 17:10 Et ils ont dressé [*se sont érigé*] des stèles  
et des poteaux-sacrés {= 'Ashérâh} [*des bois-sacrés*] ÷  
sur toute colline élevée  
et sous tout arbre verdoyant [*≠ des bois-sacrés*].

2Chr. 28: 4 וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹר בְּבַמֹּזוֹת וְעַל-הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָן:

2Par. 28: 4 καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων  
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

2Chr. 28: 1 Et 'Â'haz (...) n'a pas fait ce qui est droit aux yeux de YHVH, comme David, son père.

2Chr. 28: 4 Et [TM + il a sacrifié et]  
il a fait fumer (l'encens)  
dans les hauts-lieux et sur les collines [*≠ toits / terrasses*] ÷  
et sous tout arbre verdoyant [*≠ des bois-sacrés*].



Jér. 17: 8

וְהָיָה כְּעֵץ | שֶׁתּוּגַל עַל-מַיִם וְעַל-יּוֹבֵל יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו  
 וְלֹא יֵרָא [יֵרָאֵה] כִּי-יָבֵא חֹם וְהָיָה עָלָיו רֵעָן  
 וּבִשְׁנַת בְּצֻרַת לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמַּיֵשׁ מַעֲשׂוֹת פְּרִי:

Jér. 17: 8 καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνούν παρ' ὕδατα  
 καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ  
 καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα,  
 καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη **άλσώδη**,  
 ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. –

Jér. 17: 7 Béni soit l'homme qui se confie en YHVH ÷ et dont YHVH est la confiance !

Jér. 17: 8 Il est comme un arbre transplanté [*florissant*] près des eaux  
 et vers le courant [*l'humidité*] il envoie ses racines  
 et il ne craint pas quand arrive la chaleur  
 et son **feuillage** reste **verdoyant** [*et il aura un tronc touffu*°] ÷  
 [TM et] l'année de la sécheresse, il ne s'inquiète pas  
 et il ne se retire {= manque} [*n'arrête*] pas de faire du fruit.

Eze. 27: 6

אֲלוֹנִים מְבֻשָׁן עָשׂוּ מִשׁוֹטֵיךָ  
 קִרְשֵׁךָ עָשׂוּ-שֵׁן בְּתֵ-אֲשָׁרִים מֵאֵי כְּתִיִּם]:

Eze. 27: 6 ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου,  
 τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος,  
**οἴκους άλσώδεις** ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιν.

Eze. 27: 3 Tu diras à Tyr (...)

Eze. 27: 4 Au cœur des mers était ton territoire.  
 Tes constructeurs avaient parachevé ta beauté! (...)

Eze. 27: 6 Avec des chênes du Bashân [*≠ A partir de la Basanitide*], ils avaient fait tes rames ÷  
 ils t'avaient fait un pont d'ivoire incrusté dans du cyprès des îles de Kittim ÷

LXX ≠ [*tes (vases) sacrés, ils les avaient faits d'ivoire,*  
*les maisons de (tes) bois-sacrés, (provenant) des îles de Kittim*];